

**Заключение.** Мультилингвизм Скорины, его широкая эрудированность и образованность, трепетное отношение к Божьему Слову и желание подарить своим землякам Библию на родном языке во многом определили стратегию скорининского перевода. Точность, ясность и красота — таковы были императивы славного полочанина, ибо «святное писмо все иные науки превышает понеже егда бывает чтено подпростыми словы замыкает тайну».

#### Список цитируемых источников

1. *Квинт, Г. Ф.* Оды, эподы, сатиры, послания / Г. Ф. Квинт ; под ред. С. Апта [и др.]. — М. : Худ. лит., 1970. — 479 с.
2. *Мецгер, Б.* Ранние переводы Нового Завета. Их источники, передача, ограничения / Б. Мецгер. — М. : ББИ, 2002. — 530 с.
3. *Иероним.* К Паммахию, о наилучшем способе перевода / Иероним // Памятники средневековой латинской литературы IV—VII веков / под ред. С. С. Аверинцева, М. Л. Гаспарова. — М. : Наследие, 1998. — 472 с.
4. Франццк Скарына і яго час : энцыклапед. давед. / рэдкал.: І. П. Шамякіна (гал. рэд) [і інш.]. — Мінск : БелСЭ, 1988. — 608 с.

УДК 81

С. А. Буцких

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина», Тамбов, Российская Федерация*

### ПРОЕКТ ТЕМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ «ЛЕКСИКА ТРАДИЦИОННОГО ПРЯДЕНИЯ, ТКАЧЕСТВА И КОНОПЛЕВОДСТВА НА ТЕРРИТОРИИ ТАМБОВСКОЙ ОБЛАСТИ»

**Введение.** Составление региональных словарей, в центре внимания которых, как правило, оказывается язык материальной культуры и быта, является актуальной задачей, поскольку способствует не только фиксации, сохранению и введению в научный оборот нового материала, уточнению уже существующего лексического пласта «уходящей» традиционной народной культуры, но подобные издания нередко сами становятся неисчерпаемым источником для смежных областей знаний — этнографии, истории, лингвогеографии, лингвокультурологии, способствуя комплексному, всестороннему исследованию сложного феномена — традиционной народной картины мира конкретного этноса. Особое место в этом направлении исследований отводится тем проектам, которые разрабатывают и освещают какой-либо отдельный фрагмент, звено этой картины. На территории Тамбовской области учеными кафедры русского языка, кафедры русской и зарубежной литературы, журналистики ТГУ им. Г. Р. Державина накоплен значительный опыт, позволяющий судить о таких сегментах культуры, как цикл семейных обрядов: свадебная (Л. Ю. Евтихиева [4]) и погребально-поминальная обрядность (Т. В. Махрачева [8]), а также народный календарь (Т. В. Махрачева [9]), народная медицина (Д. Н. Лоскутова [7]), народная метеорология (А. А. Чемерчева [14]) и др.

Все попытки описать и систематизировать материал по традиционной народной культуре убедительно свидетельствуют в пользу того, что здесь нет и, вероятно, не может быть универсального способа (структуры), которая бы удовлетворяла всем требованиям при выборе определенного сегмента картины мира, поэтому разработка темы начинается с поиска методики по сбору и описанию, систематизации материала, и в этом отношении программа-вопросник и тематический словарь уже на первом этапе позволяют структурировать тему, очертив ее поле, выделив значимые и характерные блоки для данной темы, определить терминослов, дать дефиниции.

**Основная часть.** Предметом нашего научного интереса стала тема, связанная с трудовой деятельностью крестьян, а именно традиционное прядение, ткачество и коноплеводство на территории Тамбовской области, ее языковой (в большей степени лексический, терминологический) аспект (т. е. инвентарь терминов, связанных с оборудованием, изделиями, способами и технологиями ткачества и прядения, выявление отношения к процессу данного производства, групп (лиц), занятых в производстве; наименование календарных периодов, закрепленных за разными этапами исследуемой трудовой деятельности; устойчивые сочетания слов, относящиеся к одной отрасли трудовой деятельности; благопожелания; этиологические легенды, мотивирующие календарную регламентацию и систему наказаний за ее нарушение; лексический пласт, обладающий вторичной семантикой, например, используемый в игровой сфере, гаданиях и т. д.).

Структура тематического словаря выстроена с учетом семантического членения материала, основу которого составляет производственный процесс от его начального этапа (посев, выращивание и уборка конопли) до получения конечного результата — продукта этого производства, т. е. ткани. Таким образом, в словаре представлены следующие разделы и их наполнение: 1) выращивание и уборка конопли (включая номинации самого растения, его частей, сортов, качества; посев, рост и вызревание, уборка конопли); 2) первичная обработка конопли (номинация этапов обработки конопли, орудия обработки конопли, сырье и отходы при обработке конопли); 3) прядение (орудия и их части, названия действий в процессе прядения и мотания пряжи, брак при

прядении, результаты прядения и мотания пряжи, сорта и качества пряжи, единицы пряжи, названия реальных и мифических лиц по отношению к прядению, обычаи и суеверия, связанные с прядением); 4) снование (разновидности сновален и их части, основа и ее части, ошибки при сновании); 5) ткачество (ткацкий стан и его части, разновидности ткацких станков, процесс и техника тканья, отходы производства, ошибки и брак при тканье, названия реальных и мифических лиц по отношению к ткачеству, обычаи и суеверия, связанные с ткачеством); 6) ткань (внешний вид и узоры, названия ткани, разновидности ткани, брак ткани, беление и крашение пряжи и ткани, счет и укладка тканей, торговля пряжей и тканями).

Определение типа словаря диктует и принцип отбора размещаемого языкового материала. В нашем случае эта задача усложняется, поскольку ремесленная лексика одновременно принадлежит и диалектному миру, и профессиональной среде, что обуславливает организацию особого пространства ее бытования [6, с. 298]. Анализ лексикографических изданий, посвященных данной теме [3]; «Тематический словарь говоров Тверской области» [11, с. 62—73], а также исследования, в которых интересующая нас тема выступает в качестве самостоятельного научного предмета исследования [1; 10; 15; 16] или ее значимого компонента [5, с. 234—239], позволяют признать, что терминология прядения, ткачества и коноплеводства носит диалектный характер и, как и терминология народного календаря [12, с. 10], сочетает в себе профессиональную по происхождению терминологию и собственно народные, диалектные названия, отражающие мифоритуальное содержание производственного процесса. При этом диалект нами понимается в трактовке Н. И. Толстого: «Диалект (ровно как и макро- и микродиалект) представляет собой не исключительно лингвистическую территориальную единицу, а одновременно и этнографическую, и культурологическую, если народную духовную культуру выделить из этнографических рамок» [13, с. 21]. Таким образом, в словаре получает закрепление и собственно профессиональная терминология и тот пласт ремесленной лексики, которая принадлежит диалектному дискурсу.

Структура словарной статьи многоуровневая и учитывает коннотативный характер рассматриваемых групп [2, с. 156—177], демонстрируется использование этой лексики в мифопоэтическом пространстве. Толкование дается каждому слову при каждом значении. В каждой словарной статье термины коноплеводства, прядения и ткачества рассматриваются на всех лингвистических уровнях: семантический аспект получает развернутую характеристику, наряду с ним отмечаются фонетические и фонематические варианты, перечисляются зафиксированные грамматические формы, по возможности указываются стилистические пометы. Выбор контекста и определение его границ детерминированы следующими задачам: проиллюстрировать основное значение профессиональной терминологии, в котором употребляется слово, а также показать его семантические оттенки. Все словарные статьи снабжены географическими пометами, позволяющими очертить ареал бытования слова, этим же задачам отвечают и карты, демонстрирующие слово в проекции, его семантические, номинативные и словообразовательные модификации. Словарные статьи, содержащие описание оборудования, снабжены рисунками, дающими представление об их внешнем виде, расположении деталей, разновидностях.

**Заключение.** Составление региональных тематических словарей позволит, с одной стороны, ввести в научный оборот новый, ранее не изданный материал, скорректировать методику подачи одного из сегментов традиционной народной культуры, будет способствовать систематизации материала, глубокому и всестороннему представлению его лексикографическими средствами, что позволит приблизиться к решению задачи по восстановлению картины мира; с другой стороны, будет способствовать накоплению эмпирического опыта для решения и собственно лексикографических задач диалектологической лексикографии, среди которых наиболее сложными и дискуссионными по-прежнему считаются принцип расположения материала (алфавитный, гнездовой, полевой, посредством лексико-семантических или лексико-тематических групп), определение структуры словарной статьи, ее наполнения, границ контекста, мотивированность комбинации стилистических помет, принцип подачи синонимов (синонимичных рядов) и омонимов, составление лингвистических карт разного типа (лексических, словообразовательных, фонетических, семантических, номинативных и др.) к словарным статьям; необходимость подачи тематического индекса, реестра сюжетов этиологических легенд, поверий, регламентирующих процесс производства и мотивирующих запреты, наказание за нарушение последних и др.

#### Список цитируемых источников

1. Алешина, Л. М. Лексика коноплеводства в орловских говорах : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. М. Алешина. — Орел, 2001. — 23 с.
2. Апресян, Ю. Д. Коннотация как часть прагматики слова / Ю. Д. Апресян // Избранные труды. — М., 1995. — Т. 2 : Интегральное описание языка и системная лексикография. — С. 156—177.
3. Громов, А. В. Словарь. Лексика льноводства, прядения и ткачества в костромских говорах по реке Униже : учеб. пособие / А. В. Громов. — Ярославль : ЯГПИ им. К. Д. Ушинского, 1992. — 118 с.
4. Евтихиева, Л. Ю. Структура и терминология свадебного обряда (на материале тамбовских говоров) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. Ю. Евтихиева. — Саратов, 1991. — 20 с.
5. Кобакова, Г. И. Антропология женского тела в славянской традиции / Г. И. Кобакова. — М. : Ладомир, 2001. — 335 с.
6. Королева, М. Д. К проблеме анализа диалектной ремесленной лексики / М. Д. Королева // Лексический атлас русских народных говоров (материалы и исследования), 2015 ; Ин-т лингв. исслед. РАН. — СПб. : Нестор-История, 2015. — С. 298—307.
7. Лоскутова, Д. Н. Лексика народной медицины в говорах Тамбовской области : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Д. Н. Лоскутова. — Тамбов : ТГУ им. Г. Р. Державина, 2010. — 23 с.
8. Махрачева, Т. В. Лексика и структура погребально-поминального обрядового текста в говорах Тамбовской области : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. В. Махрачева. — Тамбов, 1997. — 24 с.

9. Махрачева, Т. В. Народный календарь Тамбовской области (этнолингвистический аспект) : монография / Т. В. Махрачева. — Тамбов : Изд-во Р. В. Першина, 2008. — 230 с.
10. Павлова, М. Р. Полеская терминология ткачества на общеславянском фон : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. Р. Павлова. — М. : Ин-т славяноведения и балканистики АН СССР, 1990. — 18 с.
11. Тематический словарь говоров Тверской области / под ред. Т. В. Кирилловой [и др.]. — Тверь, 2003. — Вып. 2. — С. 62—73.
12. Толстая, С. М. Полесский народный календарь / С. М. Толстая. — М. : Индрик, 2005. — 600 с. — [Традиционная культура славян. Современные исследования].
13. Толстой, Н. И. Язык и культура / Н. И. Толстой // Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. — М. : Индрик, 1995. — С. 15—26.
14. Чемерчева, А. А. Народная метеорология: поверья, обряды и терминология (этнолингвистический аспект) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. А. Чемерчева. — Тамбов, 2006. — 26 с.
15. Чумакова, Ю. П. Лексика традиционного ткачества в говорах района «Богословщина» Рязанской области (семантическая, диалектологическая и этимологическая характеристика) / Ю. П. Чумакова ; ред. Б. В. Горбунов. — Рязань, 1995. — 228 с.
16. Штукарева, Е. Б. Тематическая группа наименований тканей в современном русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Б. Штукарева. — М., 2001. — 16 с.

УДК 811.161.3:82-84

А. І. Гатоўчыц

Установа адукацыі «Баранавіцкі дзяржаўны ўніверсітэт», Баранавічы

### АФАРЫЗМЫ ІВАНА ШАМЯКІНА СА СТРУКТУРАЙ СКЛАДАНАГА СІНТАКСІЧНАГА ЦЭЛАГА

**Уводзіны.** Афарызм (грэч. *aphorismos* азначэнне, сціслае выслоўе) — крылатае выслоўе канкрэтнага аўтара. У сціслай, лаканічнай форме яно трапна выказвае якую-небудзь абагульненую, тыпізаваную, закончаную і глыбокую думку.

Афарыстычная манера пісьма ў той або іншай ступені ўласціва многім беларускім пісьменнікам і паэтам. Сярод іх на адным з першых месцаў павінна стаяць імя народнага пісьменніка Беларусі Івана Шамякіна, мова прозы якога вызначаецца яркімі, трапнымі, запамінальнымі афарыстычнымі выказваннямі, што выяўляюцца не толькі ў аўтарскай мове пісьменніка, але і ў мове герояў яго апавяданняў, аповесцей і раманаў.

Вядома, выказаць думкі сцісла, трапна ды яшчэ абагульніўшы шматлікі жыццёвы вопыт — задача складаная. Іншы раз аднаго сказа для гэтага мала. Таму не дзіўна, што І. Шамякін будзе многія свае афарызмы ў выглядзе складанага сінтаксічнага цэлага.

«Складанае сінтаксічнае цэлае (далей — ССЦ), — адзначае А. В. Солахаў, — сінтаксічная адзінка, якая раскрывае адну з тэм (мікратэм) звязнага тэксту і складаецца з некалькіх сказаў, што маюцьсэнсавую і структурную цэласнасць. З кампазіцыйна-стылістычнага пункту гледжання ССЦ з'яўляецца часткай тэксту або асобным тэкстам, які будзецца па пэўнай схеме (мадэлі): зачын — сярэдняя частка — канцоўка» [2, с. 304]. Складанае сінтаксічнае цэлае здольна комплексна, эканомна і дакладна перадаць самыя тонкіясэнсавыя і эмацыянальна-экспрэсіўныя адценні розных значэнняў [1, с. 499].

**Асноўная частка.** Афарызмы І. Шамякіна, выражаныя ССЦ, уяўляюць невялікія звязныя тэксты, што вызначаюцца адзінствам зместу, сінтаксічнай і рытміка-інтанацыйнай будовы: *Нельга хаваць праўду. Ніякую. Якая б суровая яна ні была. Нявыгадная. Небяспечная. Асабліва нельга хаваць ад дзяцей. Асабліва* [7, т. 5, с. 376]. У прыведзеных крылатым выслоўі тэмай з'яўляецца першы сказ: *Нельга хаваць праўду*, канцоўкай — *...асабліва ад дзяцей*. Выразнасць, трапнасць, эмацыянальнасць афарызма дасягаецца за кошт парцэляваных канструкцый, якія так цесна знітаваны паміж сабой, што страта аднаго кампанента адмоўна адбілася б і на рытміка-інтанацыйнай будове, і на цэласнасці зместу ўсяго выказвання.

Кожны вырваны з кантэксту афарызма сказ, застаючыся самастойнай сінтаксічнай адзінкай, губляесэнсавую напоўненасць, абумоўленую цеснай сувяззю з сумежнымі сказамі. Думка, выражаная ў ім, закончана толькі адносна і патрабуе свайго далейшага развіцця. Сказы, аб'яднаныя ў адным афарызме, пэўным чынам збліжаюцца, ствараючы выказванне, якое выражае адну разгорнутую думку: *Любоў — яднанне дзвюх душ. Каханне — гэта агонь, які запаліста ўспыхвае, але лёгка можа і патухнуць. Гэта — песня, якая дае асалоду, але можа хутка і скончыцца. А калі з'яўляецца любоў, то яна звязвае навечна. Яна — не мёд, яна — жытнёвы хлеб, у якім маем патрэбу штодня, і яна, любоў, як хлеб, арганізму, дае жыццёвую сілу пачуццю* [9, с. 57]; *Любіць чалавека, а не яго ўчынкi. А чалавек не анёл. Ён не можа быць увесь час ружовенькі* [7, т. 3, с. 526].

Афарызм, як ССЦ, адрозніваецца ад афарызма, які з'яўляецца адным сказам, толькі аб'ёмам. Афарызм, выражаны ССЦ, таксама, як і сказ, мае семантычную і сінтаксічную завершанасць: кожны з наступных сказаў пашырае і развівае змест папярэдняга: *Праўдай нельга гандляваць, як і сумненнем, верай. Праўда — дар Божы. Яе нёс Ісус Хрыстос* [8, с. 66]; *Праўда — у кожнага свая. У багатага — адна, у беднага — другая...* [8, с. 66]; *Самы ганаровы ў краіне чалавек — араты і сейбіт. Ары і сей... добрае, вечнае* [8, с. 176]; *Ісціны агульнавядомыя, амаль банальныя. Іх лёгка паўтараць. Але нялёгка ажыццяўляць* [7, т. 5, с. 71].